

ДОГОВОР №

перевозки накатных транспортных средств на судах MOBY SPL LIMITED

«__» _____ 2018 г.

Санкт-Петербург

MOBY SPL LIMITED, в лице г-на Котенева С.В., действующего на основании доверенности (далее «**Оператор**»), с одной стороны, и _____, в лице _____, действующего на основании _____ (далее «**Заказчик**»), с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а по отдельности Сторона, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. В соответствии с настоящим Договором, Оператор обязуется перевезти законный груз, предоставленный Заказчиком: фуры и/или грузовые автомобили, и/или автопоезда и/или другой груз (в дальнейшем именуемое - «накатной транспорт»/ «транспортное средство») на паромов Оператора (в дальнейшем именуемое - «Паром»), а Заказчик обязуется оплатить Оператору Фрахт за перевозку накатного транспорта согласно настоящего Договора.

1.2. Расписание и маршрут следования паромов указаны на сайте MOBY SPL LIMITED – <http://cargo.stpeterline.com>

1.3. Конкретные терминалы и причалы порта погрузки и/или выгрузки согласовываются отдельно при каждом подтверждении заявки на перевозку.

2. Обязанности Сторон

2.1. Оператор обязуется организовать морскую перевозку накатного транспорта Заказчика в порядке, установленном Оператором, по подтвержденной заявке, и, согласно условиям и процедуре, установленным в настоящем Договоре.

2.2. Оператор исполняет свои обязательства по настоящему Договору самостоятельно и/или по своему усмотрению поручает исполнение настоящего Договора полностью или частично третьим лицам. Оператор несет ответственность перед Заказчиком за исполнение третьими лицами условий настоящего Договора.

2.3. Заказчик обязуется оплатить Оператору фрахт согласно тарифам, установленным в Приложении №1 к настоящему Договору, в соответствии с порядком и условиями раздела 4 настоящего Договора. Тарифы, определенные в Приложении №1, могут быть изменены по усмотрению Оператора посредством письменного, факсимильного или электронного уведомления Заказчика за 15 (пятнадцать) календарных дней до вступления в силу подобных изменений.

2.4. Заказчик обязуется предоставить все необходимые товаросопроводительные документы (международная товарно-транспортная накладная (CMR), счет (Invoice) и т.д.), разрешительные документы (на транспортное средство, груз и водителя(ей)) и документы, подтверждающие оформление товара в таможенном и ином отношениях (таможенные декларации и прочее), оформленные должным образом, для осуществления международной перевозки в момент регистрации на рейс у Оператора, а так же после выгрузки в порту назначения.

2.5. В случае отказа от фактической доставки накатного транспорта по уже переданной и подтвержденной Оператором заявке, Заказчик должен незамедлительно (в

CONTRACT No

of carriage rolling vehicles on ships of MOBY SPL LIMITED

«__» _____ 2018

Saint-Petersburg

MOBY SPL LIMITED, represented by Mr. Sergey Kotenev, acting under power of attorney (hereinafter referred as the «**Operator**») on one side, _____, represented by _____ acting under _____ (hereinafter referred as the «**Customer**»), on the other side, together hereinafter referred as «**Parties**» and individually as «**Party**» have concluded this Contract about the following:

1. Subject of the Contract

1.1. Under this Contract the Operator undertakes to ship the lawful cargo provided by the Customer: trucks and/or cargo vehicles and/or auto trains and/or other cargo (hereinafter referred to as the «rolling transport»/ «means of transport») by Ferries of the Operator (hereinafter referred to as the «ferry») and the Customer undertakes to pay the Freight to the Operator for the shipping of rolling transport in accordance with conditions of present Contract.

1.2. The Ferry schedule is indicated on the website of MOBY SPL LIMITED – <http://cargo.stpeterline.com>.

1.3. The exact terminals and piers in the port of loading and/or discharging shall be specified in Booking order confirmation.

2. Obligations of the Parties

2.1. The Operator undertakes to ship the rolling transport of the Customer under the Booking order confirmed by the Operator under the conditions and procedure determined by present Contract.

2.2. The Operator performs its obligations under present Contract independently or at his own discretion assigns the execution of the Contract fully or in part to the third parties. Operator shall be liable to the Customer for the execution of present Contract by third parties.

2.3. The Customer undertakes to pay the Freight to the Operator for the shipping of all the rolling transport as per tariffs stated at the Appendix No 1 to this Contract in accordance with the procedure and terms stated in section 4 of this Contract. The tariffs specified in the Appendix No 1 may be changed at the Operator's discretion by giving a 15 (fifteen) calendar days notice to the Customer in writing, by fax or email before such changes come in to force.

2.4. The Customer is obliged to provide all documents necessary transportation documents (CMR, Invoice, etc.), permission documents (for vehicle, cargo and driver(s) and documents confirming suspension of declaration in customs and other authorities (customs declaration and other documents), duly executed for international carriage on the moment of registration on board of the Operator as well as on the moment of discharge in the port of unloading.

2.5. In the event of Customer refusal to deliver the rolling transport for shipping as per Booking Order confirmed by the Operator, the Customer shall inform the Operator about

кратчайшие сроки) уведомить о своем отказе с помощью любых доступных средств связи, и получить от Оператора подтверждение принятия данной информации.

2.6. Фрахт, подлежащий оплате Заказчиком Оператору, и любые другие платежи по настоящему Договору, не могут быть снижены на сумму убытков, заявленных Заказчиком в соответствующих претензиях. Ни при каких обстоятельствах фрахт не может быть взыскан Заказчиком. Никакие другие удержания из выплат Оператору за перевозку накатного транспорта в соответствии с разделом 4 настоящего Договора не допускаются.

2.7. Стороны обязуются исполнять любые другие обязательства определенные условиями настоящего Договора.

3. Порядок предоставления Накатного транспорта для перевозки

3.1. Заказчик направляет Оператору сканированную копию Заявки (далее – Заявка) на перевозку накатного транспорта на электронный адрес: cargo@stpeterline.com не позднее, чем за 36 (тридцать шесть) часов до отправления парома. В случае, если перевозка накатного транспорта должна быть осуществлена в Понедельник, Заявка должна быть подана не позднее, чем за 2 (два) полных рабочих дня до даты осуществления перевозки. Заявка отражает волеизъявление Заказчика на перевозку накатного транспорта, указанного в ней. Стороны признают юридическую силу сканированной копии Заявки как оригинала. Заявка подтверждается Оператором не позднее следующего рабочего дня после получения Заявки при помощи факсимильной связи или эл. почты.

3.2. В Заявке, форма которой утверждена Приложением № 2, Заказчик заполняет все графы без исключения. В случае подтверждения Заявки Оператор резервирует место на Пароме и направляет подтверждение о приеме Заявки на электронный адрес Заказчика.

3.3. В случае, если Оператор не подтверждает Заявку, Оператор направляет в адрес Заказчика сообщение с отметкой об отказе в принятии Заявки с обязательным указанием причин отказа. Причиной отказа может являться:

- Заказчиком не полностью (не корректно) заполнена Заявка;
- превышение вместимости грузовых мест на Пароме на заявляемую дату погрузки накатного транспорта;
- в случае нарушения порядка оплаты согласно п. 4.3. Настоящего договора;
- отсутствие технической возможности осуществить перевозку.

3.4. В случае необходимости изменения данных в Заявках, полученных и подтвержденных Оператором, по причине замены водителя, транспортного средства, прицепа, даты прибытия накатного транспорта или по иным причинам, Заказчик информирует Оператора по электронному адресу, указанному в п.3.1. настоящего Договора, заблаговременно, но не позднее чем за 24 часа до заявленной даты погрузки накатного транспорта, направляя соответствующую корректировку к ранее поданной Заявке. Корректировки, поданные с нарушением указанного срока или требующие изменения ранее произведенного расчета Фрахта, вносятся Оператором в течение следующего рабочего дня.

3.5. Заказчик (водитель транспортного средства) обязан зарегистрировать у Оператора прибытие транспортного средства на погрузку не менее, чем за 6 часов до времени

such refusal by any available means and shall receive confirmation of acceptance of such information.

2.6. The freight subjected to payment by the Customer to the Operator and any other payments under this Contract cannot be reduced by the amount of the losses as provided in the claims of the Customer. Under no circumstances the freight shall be collected by the Customer. No other deductions are allowed from the payments made under section 4 of this Contract to the Operator for the shipping of the rolling transport.

2.7. The Parties shall fulfil any other obligations determined by conditions of this Contract.

3. The Procedure of Providing Rolling transport for a Shipment

3.1. The Customer submits the Operator scanned copy of the Booking order for the shipping of the rolling transport on the following e-mail address: cargo@stpeterline.com not later than 36 (thirty six) hours prior to the departure of the Ferry. If the shipping of rolling transport shall be made in Monday, the Booking order shall be submitted not later than in 2 (two) full business days prior to the date of shipping. The Booking order reflects willingness of the Customer for shipping the rolling transport specified in the Booking order. Parties acknowledge legal force of scanned copy of Booking order as original. Booking order shall be confirmed by the Operator not later than on the next working day after the day of receipt by fax or e-mail.

3.2. The Customer shall fill in all the fields in Booking order (the form of Booking order is provided in Annex 2 of present Contract). If the Booking order is confirmed by the Operator, the Operator books the space on the Ferry and submits to the Customer confirmation of acceptance of Booking order to the e-mail of the Customer.

3.3. If the Operator does not confirm the Booking order, the Operator submits the message with the rejection of the Booking order to the Customer stating the reasons of rejection. The reasons of rejection can be the following:

- not all the fields in the Booking order have been filled in by the Customer;
- exceeding of capacity of cargo deck on the Ferry on the requested date of loading of the rolling transport;
- breach of terms of payment in accordance with cl. 4.3. of the present Contract;
- lack of technical capability to perform the shipping.

3.4. In the event of necessity of altering information provided in Booking order, received and confirmed by the Operator such as substitute of driver, transport or for other reasons, the Customer shall timely inform the Operator about aforementioned alterations by e-mail determined in cl. 3.1. of present Contract but not later than in 24 hours prior to the date of loading rolling transport by submitting amendments to the Booking order. Alterations submitted with violation of aforementioned term or alterations requiring changes in sum of freight already calculated by the Operator shall be altered within next business day.

3.5. The Customer (the driver of the means of transport) shall register the arrival of the transport not less than in 6 hours prior to Ferry departure time stated in Booking order

отправления Парома, указанного в Заявке, с обязательным получением подтверждения о том, что регистрация прошла успешно. Регистрация осуществляется соответствующим филиалом Оператора, находящемся в порту погрузки. При не прохождении Заказчиком регистрации транспортного средства у Оператора, претензии по погрузке на заявленную дату не принимаются.

3.6. В случае, если указанное в Заявке транспортное средство не готово к погрузке в указанную в Заявке дату, либо, не прошло регистрацию, либо, если Заказчик в установленные сроки не направил соответствующую корректировку по дате погрузки транспортного средства, Оператора в праве аннулировать заявку. В случае аннулирования заявки перевозка данного транспортного средства должна осуществляться по новой Заявке.

3.7. Заказчик должен надлежащим образом подготовить накатной транспорт для погрузки на борт не позднее, чем за 6 (Шесть) часов до отправления парома, что означает готовность накатного транспорта к погрузке и обязанность Заказчика выполнять требования администрации парома в отношении погрузки накатного транспорта, а так же наличие надлежащим образом заполненных документов на накатной транспорт, все разрешения, выданные пограничными и таможенными органами на погрузку накатного транспорта на борт парома. В случае, если Заказчик не подготовил накатной транспорт для погрузки на борт парома надлежащим образом, Оператор имеет право отказаться от перевозки данного накатного транспорта и назначить штраф, предусмотренный п.5.4 настоящего Договора.

3.8. После исполнения Заказчиком п.3.7. Оператор в порту погрузки оформляет грузовой билет (WayBill) на основании полученной от Заказчика Заявки и товаро-транспортных сопроводительных документов (международная товарно-транспортная накладная (CMR) и т.д.), указанных в п.2.4.

3.9. Заказчик должен предоставить накатной транспорт, указанный в Заявке и доставленный Оператору для перевозки, имеющий необходимое оборудование, позволяющее Оператору закрепить накатной транспорт на палубе, чтобы обеспечить безопасную перевозку по морю. Оператор не несет ответственность за ущерб, причиненный накатному транспорту по причине отсутствия специального оборудования или в том случае, если специальное оборудование было установлено таким образом, что при использовании Оператором накатному транспорту был нанесен ущерб.

3.10. К перевозке без дополнительного согласования принимаются транспортные средства со следующими габаритами: длина не более 17 м.; ширина не более 2,6 м.; высота не более 4,6 м., весом не более 40 тонн; максимальной нагрузкой на ось до 15 тонн. Накатная техника, чьи габариты превышают габариты, указанные в настоящем пункте, будут приниматься к перевозке только после предварительного согласования с Оператором. К перевозке принимаются транспортные средства, в топливном баке которых имеется количество топлива, достаточное для въезда/погрузки и выезда/разгрузки с Парома.

3.11. При погрузке в порту, на терминале осуществляется только внешний осмотр накатной техники. За возможные скрытые технические неисправности накатной техники Оператор ответственности не несет.

3.12. В случае выявленной неисправности транспортного средства в процессе погрузки/ выгрузки на Паром, препятствующее проведению грузовых операций,

and shall receive the confirmation that the registration was successful. Registration is performed by the relevant office of the Operator situated in the port of loading. If the Customer had not performed the registration claims set up by the Customer against the loading on the Booking ordered date are not accepted by the Operator.

3.6. If the transport stated in the Booking order is not ready for the loading or hadn't checked in on the board and the Customer hadn't submitted the alterations to the Booking order in relation of the date of loading the rolling transport, the Operator is entitled to cancel the Booking order. The shipping of such transport shall be performed in accordance with the new Booking order.

3.7. The Customer shall duly prepare the rolling transport for loading on board the ferry not later that 6 (six) hours prior to the departure of the ferry that means (including but not limited to) the readiness of rolling transport for loading to the Ferry, the obligation to follow the requirements of the administration of the ferry related to the loading of the rolling transport as well as due completion of the documents of the rolling transport, possession of all the permissions issued by the Booking order and customs authorities for the rolling transport to board the ferry. In case the Customer fails to prepare properly the rolling transport for loading on board the ferry, the Operator shall have the right to refuse to ship such rolling transport and to apply penalties determined by cl. 5.4. hereto.

3.8. After fulfillment by the Customer of obligation under cl. 3.7., the Operator shall issue way bill in the port of loading. The waybill is filled on the basis of booking order filled by the Customer and transportation documents (CMR, etc.) provided in cl. 2.4.

3.9. The Customer shall provide rolling transport specified in Booking order and delivered to the Operator for shipping having special equipment, which would enable the Operator to lash the rolling transport to the decks of the Operator's ferry to ensure its safe shipping. The Operator shall not be responsible for the damages sustained by the Customer's rolling transport due to the fact that the rolling transport did not have such special equipment or in case such special equipment was installed in a way that while being used by the Operator the rolling transport sustained damages.

3.10. Without additional approval shall be accepted rolling transport with the following sizes: length not more than 17 meters; width not more than 2,6 meters, height not more than 4,6 meters, weight not more than 40 tons; max. load of an axis to 15 tons. Rolling transport with the sizes exceeding stated in the present clause shall be accepted to shipping only after preliminary approval by the Operator. Operator accepts for shipping rolling transport with the amount of fuel in the fuel tank enough for entrance in and departure from the Ferry.

3.11. During the process of loading in the port/in the terminal the Operator performs only visual inspection of the rolling transport. The Operator shall not be liable for possible hidden defects.

3.12. If the malfunction was detected by the Operator during the loading on/unloading from the Ferry and such malfunction precludes carrying out of cargo operations in

согласно техники безопасности и обычаям порта, Оператор, на свое усмотрение, в оперативном порядке, самостоятельно принимает меры по оказанию технической помощи, без согласования с Заказчиком. Заказчик обязан оплатить расходы Оператора по оказанию технической помощи на основании подтверждающих документов и выставленного счета в течении 5 (пяти) банковских дней и отказывается от право предъявлять претензии к Оператору по качеству, оказанной технической помощи.

3.13. Груз, перевозимый в/на накатной технике (автомобиле, полуприцепе, контейнере и т.д.), должен быть уложен и закреплен согласно требованиям безопасной автомобильной перевозки. За повреждения, нанесенные Парому, грузу или третьим лицам по причине неправильной укладки, неправильного или недостаточного крепления груза внутри транспортного средства, ответственность несет Заказчик. Если в процессе подготовки к погрузке транспортного средства, находящегося на терминале, в порту погрузки будет обнаружено, что груз не закреплен согласно установленным требованиям, Оператор не допускает транспортное средство к погрузке на Судно. Снятые с погрузки транспортные средства обязаны покинуть территорию порта. Оператор не несет ответственность за ущерб, возникший в результате действия таможенных/пограничных органов и за повреждения груза, вызванные действиями вышеуказанных органов.

3.14. Заявки на перевозку опасных грузов, веществ, которые своими свойствами могут нанести вред здоровью, окружающей среде и имуществу, должны направляться Заказчиком с приложением карточки опасного груза. Оператор принимает Заявку на перевозку накатной техники с опасными грузами к исполнению только после получения письменного согласования данной Заявки с администрацией соответствующего порта выгрузки и капитаном парома.

3.15. Оператор должен принять и выдать документы на груз только лицам, уполномоченным Заказчиком. Список лиц, уполномоченных Заказчиком определяется в Заявке. При урегулировании вопросов касательно морской перевозки накатного транспорта Заказчика, Оператор должен полагаться на информацию, предоставленную Заказчиком. Заказчик должен заполнить документы на накатной транспорт для погрузки в соответствии с требованиями каждого порта и/или государственного учреждения.

3.16. В случае важных и непредвиденных обстоятельств (таких как поломка парома, шторм, ледовые условия, ограничения портовых властей и т.д.), Оператор имеет право изменить на свое усмотрение расписание отправления и прибытие парома и в тоже время Оператор должен приложить все усилия для осуществления перевозки накатного транспорта в максимально краткие сроки. В случае таких изменений Оператор обязан уведомить Заказчика в течение следующего рабочего дня.

4. Оплата перевозки накатного транспорта

4.1. Оператор, в срок, не более 3 банковских дней выставляет Заказчику счет и направляет посредством факсимильной или электронной связи с последующей отправкой оригиналов документов по почте или иным способом. Фрахт рассчитывается на основании тарифов, указанных в Приложении № 1 к настоящему Договору или иных условий предусмотренных настоящим договором.

4.2. Счет на оплату Фрахта выставляется Оператором в Евро.

accordance with safety requirements and requirements of customs of the port, the Operator timely at its own discretion, makes arrangements for rendering of technical aid on its own without approval by the Customer. The Customer shall repay the costs incurred by the Operator of rendering technical aid on the base of supporting documents and issued invoice not later than in 5 (Five) banking days and waives a right to set up claims to the Operator against quality of technical aid.

3.13. The cargo transported in/on rolling transport (automobile, two wheel trailer, container, etc.) shall be set and restrained in accordance with the requirements of safe motor carriage. Customer is liable for damages caused by improper stowage of cargo inside of transport or insufficient cargo restraints to the Ferry, cargo and third parties. If during the preparation for loading the transport on the terminal, port of loading shall be detected that the cargo is not duly restrained in accordance with the requirements, the Operator shall not accept the means of the transport to the loading on the Ferry. The transport not accepted for the loading on the Ferry shall leave the territory of Port. Operator shall not be liable for the damaged caused by the actions caused by custom and boarder authorities and for the damage caused by actions of aforementioned authorities.

3.14. Booking orders for shipping dangerous cargo, materials which by its character may cause damage to health, environment and property shall be delivered by the Customer with the card of the dangerous cargo. Operator accepts the Booking order of the customer for shipping the rolling transport only after approval of such Booking order by the administration of the relevant port of discharge and captain of the Ferry in written form.

3.15. The Operator shall accept and issue cargo documents only to a person authorized by the Customer. The list of authorized persons is determined in Booking order. In settling the issues related to the shipping Customer's rolling transport the Operator shall rely on the information provided by the Customer. The Customer shall complete the documents for the rolling transport for loading in accordance with the requirements of each port and/or a state authority.

3.16. In the event of important and unforeseen circumstances (such as the damage of the ferry, storm, ice conditions, port authority restrictions and etc.), the Operator shall be entitled to change on his discretion the schedule of the departure and arrival of ferry but at the same time the Operator shall endeavour to convey the rolling transport as soon as it becomes possible. In case of such alterations the Operator is obliged to notify the Customer in within next business day.

4. Payment for the shipping of the Rolling transport

4.1. The Operator within 3 banking days issues to the Customer invoices and forwards via fax or e-mail with the subsequent dispatch of the originals of documents by post mail or any other means. The Freight is calculated by applying the tariffs provided in the Appendix No 1 to this Contract or other conditions provided herein.

4.2. Invoice for Freight payment is issued in Euro.

4.3. Заказчик производит оплату фрахта в течение 5 (пяти) календарных дней с даты выставления счета. При этом, общий размер задолженности Заказчика перед Оператором по всем выставленным счетам не должен превышать 3 000 (три тысячи) ЕВРО. При превышении размера общей задолженности в 3 000 (три тысячи) ЕВРО условие об отсрочке платежа не применяется, и Заказчик обязуется в течение 1 (Одного) банковского дня погасить общую задолженность перед Оператором по всем выставленным счетам в полном объеме. В случае непогашения задолженности Заказчиком в полном объеме в установленные Оператором сроки, Оператор оставляет за собой право не принять накатной транспорт Заказчика к перевозке.

Стороны вправе согласовать иной порядок оплаты путем подписания дополнительного соглашения к настоящему договору.

4.4. Факт оказания услуг по настоящему Договору подтверждается подписанием двухстороннего акта сдачи-приема оказанных услуг и/или грузовым билетом (WayBill) с отметкой ПЗТК в порту выгрузки. Оператор направляет Заказчику акт сдачи-приема оказанных услуг. Заказчик обязуется подписать акт сдачи-приема оказанных услуг в течение 5 календарных дней с даты его получения. Если в вышеуказанный срок Заказчик не подписал акт сдачи-приема оказанных услуг и не направил Оператору мотивированный отказ от подписания, услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме.

4.5. Если при прибытии накатного транспорта в порт погрузки выявится, что фактические габариты накатного транспорта оказались выше, чем габариты указанные в подтвержденной Заявке, Заказчик обязуется оплатить разницу между Фрахтом, рассчитанным исходя из габаритов, указанных в Заявке и Фрахтом, рассчитанным исходя из фактических габаритов плюс штраф в размере 5% от Фрахта, рассчитанного исходя из фактических габаритов накатного транспорта. Оператор оставляет за собой право в этом случае отказаться от погрузки накатного транспорта.

4.6. В случае просрочки платежа по фрахту, в соответствии с п.4.3, Заказчик обязуется выплатить Оператору неустойку размером 1,0% (один процент) от общей суммы задолженности за каждый календарный день просрочки.

5. Ответственность Сторон

5.1. Перевозка накатного транспорта Заказчика и ответственность Заказчика и Оператора должны регулироваться Стандартными условиями перевозки грузов MOBY SPL LIMITED, основанных на Условиях перевозки грузов в Северном Море от 1^{го} января 2002г и дополнениям к ним – Синяя Карта Конференции требований операторов Северного Моря (5^е издание), 1999 г., и Желтая Карта Конференции требований операторов Северного Моря (4^е издание), 1999г., размещенные в открытом доступе на сайте www.stpeterline.com (далее - "Условия перевозки"). Оператор имеет право изменить Условия Перевозки на свое усмотрение, но в этом случае он обязуется информировать Заказчика о внесенных изменениях Условия Перевозки в течение 7 (семи) календарных дней.

5.2. Заказчик несет ответственность за правильное указание габаритов накатного транспорта, типа груза, специфических особенностей груза, закрепления груза внутри накатного транспорта и надлежащее исполнение других обязательств по настоящему Договору и Условиям Перевозки.

4.3. The Customer shall pay the Freight within 5 (five) days from the date of issuing of invoice. However the total amount of indebtedness of the customer to the Operator shall not exceed 3 000 (three thousand) Euro. If the amount of indebtedness exceeds 3 000 (three thousand) Euro condition of grace period shall not apply and Customer undertakes to repay the indebtedness within 1 (one) banking day in full. In the event of the indebtedness had not been repaid by the Customer, the Operator reserves the right not to accept rolling transport of the Customer for shipping.

Parties are entitled to approve other payment procedure than stated herein by signing addendum hereto,

4.4. Fact of services provided under present Contract shall be confirmed by an Act of Acceptance signed by both Parties and/or by waybill with the mark of permanent custom control zone in the port of discharge. The Operator forwards the Customer Act of Acceptance of Services which shall be signed by the Customer within 5 calendar days from the date of receipt. If in the abovementioned term, the Customer hadn't signed Act of Acceptance of Services and hadn't forwarded motivated refusal, the services shall be considered as accepted in full.

4.5. If the actual sizes of the rolling transport exceed the sizes stated in the confirmed Booking order, the Operator has a right to issue an additional invoice and the Customer undertakes to pay it within 5 days upon invoice receipt. In such case the Customer shall pay the difference in freight calculated on the basis of actual size of rolling transport and freight calculated on the basis of the size stated in Booking order plus 5% (five percent) penalty out of the freight calculated on the basis of the actual size of the rolling transport. In this case, the Operator reserves the right to refuse to accept rolling transport for shipping.

4.6. In case of any delay of the payment of the freight as specified at the art. 4.3, the Customer shall pay the Operator a penalty amounting to 1,0% (one percent) from the due amount for every delayed day.

5. Liability of the Parties

5.1. The shipping of the Customer's rolling transport and responsibility of the Customer and the Operator shall be governed by the MOBY SPL LIMITED Standard Freight Conditions of Carriage based on North Sea Freight Conditions of Carriage dated 1st January, 2002 and supplements to thereof – NSOCC Blue Card (5th edition), 1999, and NSOCC Yellow Card (4th edition), 1999, placed in the public access at the website www.stpeterline.com (hereinafter referred as "Conditions of Carriage"). The Operator shall be entitled to alter or revise the Conditions of Carriage on his own discretion, but in this case the Operator shall inform the Customer of the alterations or revisions of the Conditions of Carriage made within 7 (seven) calendar days.

5.2. The Customer shall be liable for the correct indication of the sizes of the rolling transport, the type of cargo, specific characteristic of the cargo, restraining of the cargo inside the rolling transport and due performance of other obligations under the Conditions of Carriage.

5.3. Оператор не несет ответственность за соответствие накатного транспорта и документации накатного транспорта с требованиями таможни, пограничной полиции и других государственных учреждений.

5.4. В случае, если Заказчик в нарушение п. 3.7. настоящего Договора отзывает подтвержденные Заявки на перевозку накатного транспорта менее, чем за 12 (двенадцать) часов до отправления парома, на котором в соответствии с Заявкой, поданной Заказчиком, Оператор должен был осуществлять перевозку накатного транспорта, но не позднее рабочего времени офиса, или не успевает подготовить накатной транспорт к погрузке на борт парома менее, чем за 6 (шесть) часов до отправления парома, или в случае, если весь или часть накатного транспорта, указанного в принятом заказе, не доставлена, Оператор имеет право потребовать выплаты Заказчиком штрафа в размере 20% (двадцать процентов) от стоимости фрахта, определенного в Приложении № 1 за каждую единицу накатного транспорта, а Заказчик обязан выплатить эти суммы в соответствии с порядком и условиями, указанными в разделе 4 настоящего Договора.

5.5. Заказчик несет ответственность за ущерб, нанесенный перевозимым накатным транспортом и/или владельцем груза или любым ответственным лицом или самим грузом парому или инфраструктуре порта, команде, другому грузу или третьим лицам, что касается исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору.

5.6. Ответственность за любое возмещение, компенсацию и покрытие ущерба, обусловленное невыполнением требований и обязательств, установленных разделом 3 настоящего Договора, возлагается на Заказчика.

6. Форс-Мажор

6.1. Стороны не несут ответственность за задержку в исполнении настоящего Договора, полное или частичное неисполнение по причине форс-мажорных обстоятельств, как указано в действующих правилах торговли Европейской Комиссии.

6.2. Одна Сторона должна уведомить другую в письменном виде в случае возникновения вышеуказанных форс-мажорных обстоятельств в течение 10 дней и доказать свои попытки снизить убытки и негативные последствия и сохранить первоначальные условия исполнения обязательств.

6.3. Оператор освобождается от любых обязательств и обязанностей по возмещению ущерба Заказчику при задержке парома или отмене рейсов, являющиеся следствием ледовой обстановки, тяжелой и штормовой погоды, повреждения парома (корпус или механизмы), ограничений портовых властей и администрации, спасательных операций или любых других препятствий непреодолимой силы.

7. Срок действия договора

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и остается в силе до 31 января 2019 г.

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон посредством письменного уведомления другой Стороны за 14 (четырнадцать) календарных дней кроме случаев, определенных в настоящим Договором.

7.3. Расторжение настоящего Договора освобождает Стороны от исполнения Договора, но не отменяет права Сторон потребовать полного финансового урегулирования, компенсации убытков, причиненных

5.3. The Operator shall not be liable for the compliance of the rolling transport and the documentation of the rolling transport with the requirements of the customs, Booking order police and other state authorities.

5.4. In case the Customer in violation of cl. 3.7. of the present Contract withdraws the confirmed Booking orders for the shipping of the rolling transport less than 12 (twelve) hours prior to the departure of the ferry by which the Customer planned to convey the rolling transport, but not later than office working time, or fails to have the rolling transport ready for loading on board the ferry less than 6 (six) hours prior to departure of ferry, or in case of non-arrival of all or a part of the rolling transport as specified in the approved Booking order, the Operator shall be entitled to demand to pay 20% (twenty percent) penalty of the amount of the freight specified in the Appendix No 1 for each unit of the rolling transport whereas the Customer shall be under the obligation to pay such amounts in accordance with the procedure and terms provided in the section 4 of this Contract.

5.5. The Customer shall be liable for the damages caused by the conveyed rolling transport and/or cargo owner or any authorized person or by the cargo itself to the ferry or the infrastructure of the port, to the crew, other cargo or third parties as related to the performance of the obligations of the Parties under this Contract.

5.6. The Customer bears liability for any reimbursement, compensation or recovering of damage caused by nonfulfilment of requirements and obligations stated in Section 3 of the present Contract.

6. Force Majeure

6.1. The Parties shall not be liable for the delay of the performance of this Contract, full or partial non-performance for the reason of Force Majeure circumstances as provided in the current EC trade rules.

6.2. One Party shall notify the other Party in written form on the occurrence of the aforementioned Force Majeure circumstances within 10 days and prove its attempts to diminish the losses and negative consequences and save initial terms of the performance of the obligations.

6.3. The Operator released of any obligations to reimburse the damage to the Customer if the ferry is delayed or the voyages have been cancelled due to ice conditions, heavy and stormy weather, damage to ferry (hull or machinery), port and authority restrictions or any salvage operation involved etc.

7. Validity of the Contract

7.1. This Contract shall come into force from the date of signing by Parties and shall remain in force until 31 January 2019.

7.2. This Contract may be terminated at the initiative of any Party by notifying the other Party 14 (fourteen) calendar days prior to the termination of this Contract, except for the cases specified in this Contract.

7.3. Termination of this Contract releases both the Parties from the performance of the Contract, but it shall not waive the right of the Parties to require the total financial settlement, compensation of the losses related to the non-performance or improper performance of the Contract.

неисполнением или ненадлежащим исполнением настоящего Договора.

7.4. В течение 7 дней с момента направления Уведомления о расторжении договора и направления Акта сверки стороны должны произвести полный расчет. В случае, если у сторон возникают споры по размеру имеющихся задолженностей - оплате подлежит сумма задолженности, по которой споров не имеется. Дальнейшее разбирательство может осуществляться сторонами в претензионном или судебном порядке. Срок рассмотрения претензии – 7 банковских дней.

8. Конфиденциальность

8.1. Любая информация, переданная одной Стороной другой Стороне во время подготовки или исполнения настоящего Договора, а также сам Договор и любая другая конфиденциальная информация, касающаяся каждой из Сторон, должна считаться конфиденциальной, не смотря на способ и время получения подобной информации. Информация о сотрудничестве Сторон без раскрытия сроков и условий не должна считаться конфиденциальной.

8.2. В период исполнения настоящего Договора и впоследствии обе Стороны связаны обязательством не раскрывать подобную информацию третьим лицам без письменного соглашения другой Стороны, за исключением третьих лиц, относящихся к настоящему Договору.

8.3. Несмотря на положения в п. 8.2. настоящего Договора, передача информации государственным учреждениям или обнародование её при условии, что подобная передача (обнародование) является необходимой, не должна считаться нарушением Договора.

8.4. Стороны обязуются принять все возможные меры, чтобы работники Сторон и другие лица, указанные в разделе 3 настоящего Договора, которые могут иметь доступ к конфиденциальной информации Сторон во время исполнения их рабочих функций, выполняли требования конфиденциальности.

8.5. В случае, если любая из Сторон нарушает условия, предусмотренные Разделом 8 настоящего Договора, виновная Сторона должна компенсировать убытки другой Стороны, понесшей их из-за подобного нарушения.

9. Прочие условия

9.1. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, один экземпляр для каждой Стороны. В случае несопадений в толковании условий настоящего Договора вариант на русском языке является преобладающим.

9.2. Любые приложения и изменения к настоящему Договору, подписанные обеими Сторонами, должны считаться неотъемлемой частью настоящего Договора.

9.3. После заключения настоящего Договора все предыдущие соглашения Сторон, относящиеся к предмету настоящего Договора, теряют силу. После заключения настоящего Договора, Договоры на перевозку накатного транспорта, заключенные между Заказчиком и MOBY SPL LIMITED также теряют свою силу.

9.4. После подписания настоящего Договора, факсимильные и копии эл. почты документов являются действующими при переписке Сторон.

9.5. В случае если условия настоящего договора противоречат Условиям перевозки, условия настоящего договора имеют преобладающую силу.

9.6. Настоящий Договор заключен и должен трактоваться в соответствии с действующими законодательными актами. Любые несогласия и споры Сторон, возникающие

7.4. Parties are obliged to carry out final settlement within 7 calendar days from the day the termination notice and reconciliation report was forwarded. If Parties have disputes in amount of existing indebtedness payment is subject to amounts for which there is no dispute. Further proceedings may be conducted in accordance with a claim or judicial procedure. The period for consideration of the claim is 7 banking days.

8. Confidentiality

8.1. Any information transferred by one Party to the other Party during the preparation or performance of this Contract as well as this Contract itself and any other confidential information related to each of the Parties shall be considered as confidential despite the method and time of acquiring such information. The information about the cooperation of the Parties without disclosing its terms and conditions shall not be considered as confidential.

8.2. During the period of the performance of this Contract and afterwards both Parties are under the obligation not to disclose without a written consent of the other Party such information to the third parties, excluding the third parties related to this Contract.

8.3. Despite the provisions of the art. 8.2. of this Contract, transfer of the information by any of the Parties to the state authorities or making it public, provided that such transfer (publishing) of the information is mandatory, shall not be considered as the breach of the Contract.

8.4. The Parties undertake to take all reasonable measures for the employees of the Parties and other persons specified in section 3 of this Contract, to whom the confidential information of the Parties may be available while performing their work functions to fulfil the confidentiality requirements.

8.5. In case either of the Parties breaches the conditions stated in section 8, it must compensate the losses of the other Party suffered due to such breach.

9. Other Provisions

9.1. This Contract is made in English and Russian languages in 2 (two) copies, one copy for each Party. In case of discrepancies in interpretation of the present Contract the Russian version shall prevail.

9.2. Any appendixes and alterations to this Contract signed by both Parties shall be considered as integral part of this Contract.

9.3. After conclusion of this Contract all the previous agreements of the Parties related to the subject of this Contract lose force. After conclusion of this Contract the Contracts on shipping of rolling transport on the shipping lines concluded between the Customer and MOBY SPL LIMITED also lose force.

9.4. After signing this Contract, the facsimile and email copies of the documents shall be valid in the correspondence of the Parties.

9.5. If there are discrepancies between this Contract and Conditions of carriage, conditions of this Contract shall prevail.

9.6. This Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the valid legal acts. Any disagreements and disputes of the Parties arisen out of this Contract shall

из настоящего Договора, должны быть урегулированы в арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области по действующим законам Российской Федерации. Настоящим Договором Стороны соглашаются относительно территориальной юрисдикции, т.е. Стороны пришли к соглашению, что все разногласия, возникающие из настоящего Договора, должны быть урегулированы в судах Российской Федерации.

10. Юридические адреса и подписи Сторон

Оператор:

MOBY SPL LIMITED

Reg. no.: C 78021

VAT no.: MT24134121

18/2 South Street, Valletta, Malta VLT-1102

EUR account in UniCredit Bank AG (Munich, Germany):

IBAN: DE67 70020270 0015809062

SWIFT: HYVEDEMMXX

Beneficiary: MOBY SPL LIMITED

Tel/Fax: +7 812 7020777

E-mail: cargo@stpeterline.com

Подпись: _____ /С.В. Котенев/

м.п.

Заказчик:

Подпись: _____ / _____ /

be settled at Arbitration of Saint-Petersburg and Leningrad Region under the existing laws of Russia. By this Contract the Parties hereby agree on the territorial jurisdiction, i.e. – it is agreed that all the disputes arisen out of this Contract shall be settled at the Courts of Russian Federation.

10. Legal Addresses and Signatures of the Parties

Operator:

MOBY SPL LIMITED

Reg. no.: C 78021

VAT no.: MT24134121

18/2 South Street, Valletta, Malta VLT-1102

EUR account in UniCredit Bank AG (Munich, Germany):

IBAN: DE67 70020270 0015809062

SWIFT: HYVEDEMMXX

Beneficiary: MOBY SPL LIMITED

Tel/Fax: +7 812 7020777

E-mail: cargo@stpeterline.com

Signature: _____ /Sergey Kotenev/

Stamp

Customer:

Signature: _____ / _____ /